

21997A0319(01)

L 77/24

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

19.3.1997

KOOSTÖÖLEPING

narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavate lähteainete ja keemiliste ainete leviku kontrollimise kohta Euroopa Ühenduse ja Mehhiko Ühendriikide vahel

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi "ühendus",

ühelt poolt ja

MEHHIKO ÜHENDRIIGID,

edaspidi "Mehhiko",

teiselt poolt,

edaspidi "lepinguosalisised",

OLLES OTSUSTANUD ennetada ja tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikku valmistamist, kontrollides sel eesmärgil sageli kasutatavate lähteainete ja keemiliste ainete tarnimist;

TUNNUSTADES narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku ringluse vastase ÜRO 1988. aasta konventsiooni artiklit 12;

VEEL KORD KINNITADES vajadust rahvusvahelise koostöö tugevdamise järele kahepoolsete lepete sõlmimise kaudu, eelkõige kontrollitavate ainete ekspordi, impordi ja transiiti kaasatud piirkondade ja riikide vahel;

VEENDUNUD, et rahvusvaheline kaubandus kujutab endast erilist riskitegurit ning ainult koostööabinõud asjaomaste piirkondade vahel, eriti kontrollitavate ainete ekspordi ja impordi kontrollimeetmete sidumine, võivad seda ohtu ennetada;

KINNITADES oma ühist toetust abi- ja koostöömehhanismide loomisele Mehhiko ja ühenduse vahel, mis kooskõlas rahvusvahelisel tasemel kokku lepitud suundumuste ja meetmetega tõkestaks kontrollitavate ainete ebaseaduslikku levikut;

ON OTSUSTANUD sõlmida koostöölepingu narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul valmistamisel sageli kasutatavate lähteainete ja keemiliste ainete leviku kontrollimise kohta ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

John F. COGAN,
täievoliline minister,
Iirimaa alalise esindaja asetäitja,

Alfred KOMAZ,
tollide ja kaudsete maksude peadirektoraadi direktor
(PD XXI, A-direktoraat) Euroopa Ühenduste Komisjonis

MEHHIKO ÜHENDRIIGID:

Manuel ARMENDARIZ ETCHEGARAY,
erakorraline ja täievoliline suursaadik,
Mehhiko Euroopa Liidu esinduse juhataja,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnustatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Lepingu reguleerimisala

1. Käesolev leping määrab kindlaks meetmed lepinguosaliste vahelise koostöö toetamiseks, et tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul valmistamisel sageli kasutatavate ainete levikut, ilma et see piiraks seaduslike kaubandus- ja tööstushuvide nõuetekohast tunnustamist.

2. Vastavalt käesoleva lepingu sätetele abistavad lepinguosalisised sel eesmärgil teineteist eelkõige:

- a) jälgides vastastikust kaubavahetust kontrollitavate ainete osas, et tõkestada nende ebaseaduslikku levikut; ning
- b) pakkudes vastastikust haldus- ja õigusabi, et tagada kõnealuste ainete kauplemist reguleerivate õigusaktide sätete nõuetekohane rakendamine.

3. Käesolev leping kehtib narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku ringluse vastase ÜRO 1988. aasta konventsiooni lisas ja selle muudatussätetes loetletud keemiliste ainete suhtes, edaspidi "kontrollitavad ained", ilma et see piiraks ühise kontrollgrupi pädevuses olevate võimalike muudatuste vastuvõtmist.

Artikkel 2

Kaubandusjärelvalve

1. Lepinguosalised peavad nõu ja teatavad teineteisele omal algatusel mis tahes kahtlusest seoses kontrollitavate ainete võimaliku levitamise ja narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku valmistamiseks, eriti kui saadeti on harilikult suurem või lähetatakse ebaharilikul moel.

2. Eksportiva lepinguosalise pädev asutus edastab käesoleva lepingu A lisas loetletud kontrollitavate ainete kohta ekspordiluba väljastamisel ja enne saadeti väljasaatmist importiva lepinguosalise pädevale asutusele ekspordiluba koopia. Kui eksportijal on eksportiva riigi poolne ühekordne üldluba mitmeks eksporditoiminguks, antakse sellest täpselt teada.

3. Käesoleva lepingu lisa B lisas loetletud kontrollitavate ainete ekspordiks antakse luba ainult siis, kui importiv lepinguosaline on andnud selleks oma nõusoleku.

4. Lepinguosalised kohustuvad andma mõlemapoolselt aegsasti nõuetekohast tagasisidet käesoleva artikli alusel saadud teabe või taotletud meetmete kohta.

5. Üldalmainitud kaubandusjärelvalve meetmete rakendamisel peetakse nõuetekohaselt lugu seaduslikest kaubandushuvidest. Lõikega 3 hõlmatud juhtudel annab importiv lepinguosaline vastuse 20 tööpäeva jooksul pärast teate saamist eksportivalt lepinguosaliselt. Kui selle aja jooksul vastust ei saabu, loetakse impordiluba saaduks. Impordiluba andmisest keeldumine tehakse eksportivale lepinguosalisele teatavaks nimetatud aja jooksul kirjalikult ning seda tuleb põhjendada.

Artikkel 3

Saadetiste kinnipidamine

1. Ilma et see piiraks võimalike tehniliste rakendusmeetmete võtmist, peetakse saadeti kinni, kui kummagi lepinguosalise arvates on piisavalt alust oletada, et kontrollitavaid aineid võidakse levitada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, või importiv lepinguosaline taotleb artikli 2 lõikes 3 kirjeldatud juhul saadeti kinnipidamist.

2. Lepinguosalised teevad koostööd, andes teineteisele teavet kontrollitavate ainete oletatava levitamise kohta.

Artikkel 4

Vastastikune haldusabi

1. Lepinguosalised annavad kas omal algatusel või teise lepinguosalise taotlusel teavet, et tõkestada kontrollitavate ainete levitamist narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, ning uurivad nende levitamise suhtes kahtlust äratavaid juhtumeid. Vajaduse korral võtavad nad kontrollitavate ainete levitamise tõkestamiseks tarvitusele asjakohased ettevaatusabinõud.

2. Iga teabenõue või taotlus ettevaatusabinõude kehtestamiseks täidetakse esimesel võimalusel.

3. Haldusabi taotlusi täidetakse taotluse saanud lepinguosalise õigusnormide kohaselt.

4. Lepinguosalised abistavad teineteist tunnistusmaterjali kogumisel.

5. Käesolevas artiklis ettenähtud halduskoostöö ei piira eeskirjade kohaldamist, mida järgitakse vastastikuse õigusabi andmisel kriminaalasjades, ega hõlma teavet, mis on saadud õigusasutuste taotlusel kasutatud volituste abil, kui need asutused sellega ei nõustu.

6. Teavet on võimalik taotleda narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul valmistamisel sageli kasutatavate keemiliste ainete kohta, mis ei kuulu käesoleva lepingu reguleerimisalasse.

Artikkel 5

Teabevahetus ja konfidentsiaalsus

1. Igasugune käesoleva lepingu kohaselt mis tahes kujul edastatud teave on salajane või piiratud kasutusega, olenevalt kummagi lepinguosalise kehtivatest eeskirjadest. Selle teabe suhtes kehtib ametisalaaduse hoidmise kohustus ja sellele laieneb kaitse, mis samalaadsetele andmetele on ette nähtud vastuvõtva lepinguosalise asjakohastes õigusnormides ja ühenduse asutuste suhtes kohaldatavates vastavates sätetes.

2. Isikuandmeid võib edastada üksnes siis, kui vastuvõttev lepinguosaline kohustub neid andmeid kaitsma vähemalt nii, nagu samal juhul teeks seda edastav lepinguosaline.

3. Saadud teavet kasutatakse üksnes käesoleva lepingu kohaldamiseks. Kui üks lepinguosaline taotleb sellise teabe kasutamist muudel eesmärkidel, küsib ta eelnevalt teabe edastanud asutuselt kirjalikku nõusolekut. Lisaks sellele tuleb tal järgida kõiki selle asutuse kehtestatud piiranguid.

4. Lõige 3 ei takista teabe kasutamist kohtu- või haldusmenetluses, mis hiljem algatatakse ainet kontrolli käsitlevate õigusaktide täitmatajätmise tõttu. Teabe esitanud pädevale asutusele teatakse sellisest kasutamisest.

Artikkel 6

Erandid abistamiskohustusest

1. Lepinguosalisel teevad süstemaatiliselt kõik kohased jõupingutused, et pakkuda taotletud teavet ja abi.

2. Juhul kui lepinguosaline, kellelt abi taotletakse, on arvamusel, et taotluse täitmine:

— kahjustaks Mehhiko Ühendriikide või ühenduse mõne liikmesriigi suveräänseid õigusi,

— kujutaks endast tõsist probleemi avalikule korrale, julgeolekule või muudele olulistele huvidele, eelkõige füüsilistele isikutele artikli 5 lõikes 2 nimetatud juhtudel; või

— oleks vastuolus selle lepinguosalise õigusnormidega, kelle poole taotlusega on pöördutud, sealhulgas, vajaduse korral, abi osutavate ühenduse liikmesriikide õigusnormidega;

võib abistamisest keelduda või taotluse täita, eeldades et teatud tingimused ja nõuded on täidetud.

3. Kui lepinguosaline taotleb abi, mida ta ei oleks samalaadse palve korral ise täielikult või osaliselt võimeline andma, osutab ta sellele oma taotluses. Teine lepinguosaline otsustab seejärel, mis viisil ta saab taotluse rahuldada.

4. Kui abistamisest keeldutakse, tehakse vastav otsus ja selle põhjendused teisele lepinguosalisele viivitamatult teatavaks.

Artikkel 7

Tehniline ja teaduslik koostöö

1. Lepinguosalisel teevad koostööd kontrollitavate ainete uute levitamisviiside ja sobivate vastumeetmete kindlakstegemisel, sealhulgas tehnilist koostööd sellealaste haldus- ja õiguskaitsestruktuuride tugevdamiseks ning kaubandus- ja tööstusala koostöö

toetamiseks. Selline tehniline koostöö võib eelkõige hõlmata asjaomaste ametnike koolitus- ja vahetusprogramme ning käesoleva lepingu rakendamiseks vajalikku varustust.

2. Juhul kui töötatakse välja uus meetod või tehnika, mis võimaldab kontrollitavaid aineid kiiresti tuvastada, annab nendest arengutest teada saanud lepinguosaline teisele lepinguosalisele kogu asjakohase teabe, et kindlustada käesoleva lepingu rakendamine parimal viisil.

Artikkel 8

Rakendusmeetmed

1. Lepinguosalisel püüavad rakendada käesolevat lepingut, võttes arvesse vajadust järjekindla lähenemise järele kontrollitavaid aineid käsitlevates õigusaktides kogu Ameerika maailmajaos.

2. Kumbki lepinguosaline määrab käesoleva lepingu kohaldamise kooskõlastamiseks pädeva asutuse või pädevad asutused. Need asutused suhtlevad käesoleva lepingu kohaldamisel teineteisega otse.

3. Lepinguosalisel teatavad teineteisele käesoleva lepingu rakendamiseks vastu võetavatest sätetest.

Artikkel 9

Ühine kontrollgrupp

1. Käesolevaga moodustatakse lähteainete ja keemiliste ainete leviku kontrollimiseks ühine kontrollgrupp, edaspidi "ühine kontrollgrupp", kus on esindatud mõlemad käesoleva lepingu osalisel.

2. Ühine kontrollgrupp võtab otsuseid ja soovitusi vastu vastastikuse kokkuleppe alusel. Tavaliselt kohtub ta kord aastas, kusjuures koosoleku kuupäev, koht ja päevakord määratakse kindlaks vastastikuse kokkuleppe alusel.

Lepinguosaliste kokkuleppel võib kokku kutsuda erakorralisi koosolekuid.

3. Ühine kontrollgrupp võtab vastu oma töökorra.

Artikkel 10

Ühise kontrollgrupi pädevus

1. Ühine kontrollgrupp haldab käesolevat lepingut ja tagab selle nõuetekohase täitmise. Selleks ta:

— uurib ja arendab käesoleva lepingu nõuetekohaseks toimimiseks vajalikke meetmeid,

- saab lepinguosalistelt korrapäraselt teavet nende kogemuste kohta käesoleva lepingu kohaldamisel,
- võtab lõikes 2 sätestatud juhtudel vastu otsuseid,
- teeb lõikes 3 sätestatud juhtudel soovitusi,
- uurib ja arendab artiklis 7 viidatud tehnilise abi meetmeid,
- uurib ja arendab muid võimalikke koostöövorme lähteainete ja keemiliste ainetega tegelemiseks.

2. Ühine kontrollgrupp võtab vastastikusel nõusolekul vastu otsuseid A ja B lisa muutmiseks.

Lepinguosalised rakendavad selliseid otsuseid kooskõlas oma õigusaktidega.

Kui lepinguosalise esindaja ühises kontrollgrupis on heaks kiitnud otsuse, mille puhul on vaja teatavate siseriiklike menetluste lõpuleviimist, jõustub nimetatud otsus kuupäeva märkimatajätmise korral vastavate menetluste lõpuleviimise teatele järgneva teise kuu esimesel päeval.

3. Ühine kontrollgrupp soovitab lepinguosalistele:

- a) käesoleva lepingu muudatusi;
- b) muid käesoleva lepingu rakendusmeetmeid.

Artikkel 11

Muud lepingud

1. Ilma et see piiraks Euroopa Ühenduse asutamislepingu sätete kohaldamist, asendavad käesoleva lepingu sätted käesoleva lepingu küsimustes ühenduse ühe või mitme liikmesriigi ja Meh-hiko vahel sõlmitud kahepoolsete lepingute sätted, kui need on esimestega kokkusobimatud. Need kahepoolsed lepingud ei piira

ühenduse sätete kohaldamist, mis käsitlevad käesolevas lepingus hõlmatud teabe edastamist ühendusesiseste pädevate haldusastutuste vahel, kui see võiks ühendusele huvi pakkuda.

2. Lepinguosalised teatavad teineteisele ka kontrollitavate ainete osas muude riikidega kehtestatud meetmetest.

Artikkel 12

Jõustumine

Käesolev leping jõustub teise kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, kui lepinguosalisel on omavahel vahetanud ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirjad kummalegi lepinguosalisele kehtivate eeskirjade kohaselt.

Artikkel 13

Kestus ja denonsseerimine

1. Käesolev leping sõlmitakse viieks aastaks ning kui ei nähta ette teisiti, uuendatakse seda vaikimisi järgmisteks sama kestusega ajavahemikeks.

2. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul.

3. Kumbki lepinguosaline võib käesolevast lepingust taganeda, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult vähemalt kahteist kuud ette.

Artikkel 14

Autentsed tekstid

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le treize décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre millenovecentonovantasei.

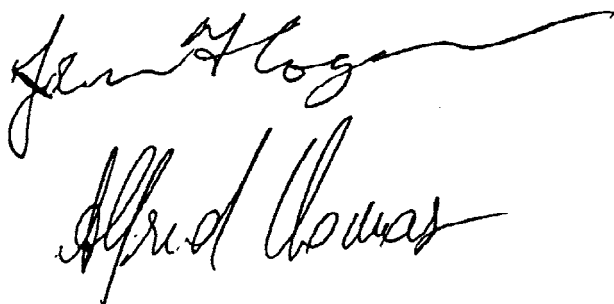
Gedaan te Brussel, de dertiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

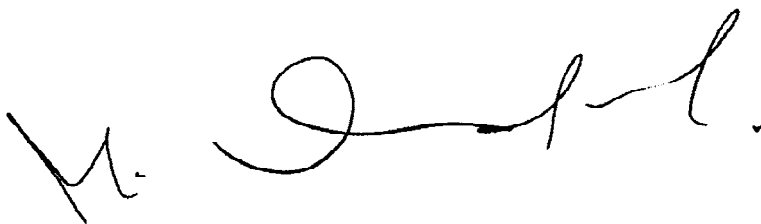
Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den trettonde december nittonhundra nittiosex.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Two handwritten signatures in black ink. The top signature is 'Jean Hogen' and the bottom signature is 'Alfred Louas'.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. L.'.

A LISA

Ained, mille suhtes kehtivad artikli 2 lõikes 2 osutatud meetmed

Atsetanhüdriid

Atsetoon

Antraniilhape

Etüüleeter

Fenüüläädikhape

Piperidiin

*B LISA***Ained, mille suhtes kehtivad artikli 2 lõikes 3 osutatud meetmed**

1-fenüül-2-propanoon

3,4-metüleendioksüfenüülpropan-2-oon

Efedriin

Ergometriin

Ergotamiin

Isosafrool

Lüsergiinhape

Piperonaal

Pseudoefedriin

Safrool
